



УКРАЇНА  
UKRAINE

**ДИПЛОМ  
МАГІСТРА**

**MASTER  
DIPLOMA**

**ДИПЛОМ МАГІСТРА  
з відзнакою**



**MASTER DIPLOMA  
with honour**

Ляшко

Яна Миколаївна

закінчила у 2014 році Київський національний університет імені Тараса Шевченка і отримала повну вищу освіту за спеціальністю "Переклад" та здобула кваліфікацію магістра перекладу, перекладача з німецької та англійської мов, філолога-дослідника.

Liashko

Iana

in 2014 completed the full course of Taras Shevchenko National University of Kyiv and obtained complete higher education in the speciality "Translation" and obtained qualification of Master of Translation: Translator from German and English, Researcher.

КВ №47449447

Ректор / Rector

Л.В. Губерський / Leonid Hubersky

30 червня / June 2014



Привьзова кваліфікаційна робота (тема, час виконання, оцінка):

захищена магістерська робота на тему

"Стилістичні макросистеми перекладів та

творчий метод М. Фішбейна та В. Стуса при

перекладі поезії австрійського поета Р. М.

Рігльке з німецької мови українською" з оцінкою "відмінно" за конкурсом, за результатами

Адресація (державні іспити):

Назва дисципліни (курсу):

Державний іспит з англійської

(другої) мови

Державний іспит з теорії та

практики перекладу (німецька

мова)

Оцінка

відмінно (95)

відмінно (93)

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

Тип закладу освіти: Київський національний

університет імені Тараса Шевченка,

державна форма власності, державний

заклад освіти IV рівня акредитації

Умови вступу за конкурсом, за результатами

вступних іспитів протягом 10 тижнів

Навчальне навантаження:

загальне навчальне навантаження: 4320 годин;

аудиторне навчальне навантаження: 1428 годин;

самостійне навчальне навантаження: 2892 годин;

Вимоги програми базова вища освіта з напрямку "філологія"

Система іспитів іспити, диференційовані заліки, заліки, державні іспити

Шкала оцінок іспити і диференційовані заліки за чотирибальною шкалою: "відмінно", "добре", "задовільно", "незадовільно", заліки - двобальною: "зараховано", "незараховано"



Handwritten signature in black ink.

Додаток до диплома про вищу освіту  
КВ № 471149447  
(без диплома не дієвий)

Прізвище Ляшко

Ім'я, по батькові Яна Миколаївна

Дата народження 30 червня 1990

Попередній документ про освіту Диплом бакалавра з відзнакою КВ №43692194

Повна назва закладу освіти Київський національний

університет імені Тараса Шевченка

Назва диплома Диплом магістра з відзнакою

Тип (виду) програми освітньо-професійна програма підготовки магістра

Термін навчання 1 рік 10 місяців

Форма навчання денна

Напрямок підготовки/спеціальність переклад

Спеціалізація

Періоди практики Перекладацька 4 тижні

Асистентська 4 тижні

Академічні права право вступу до аспірантури

Професійні права робота за фахом

викладацька робота

наукова робота

Дата вступу 01 вересня 2012

Дата випуску 30 червня 2014

Додаткові документи про освіту не отримувались

12 BT № 099004



**UKRAINE**

**MASTERDIPLOM**

**mit Auszeichnung**

**Frau Iana Liashko  
Mykolajiwna**

hat im Jahre 2014

Nationale Taras Schewtschenko-Universität Kiew  
absolviert und die Hochschulbildung für Fachrichtung „Übersetzung“ vollendet  
und hat akademischen Grad Master der Übersetzung: Übersetzer aus dem  
Deutschen und Englischen sowie Philologe-Forscher erworben.

Rektor

*Unterschrift*

L. V. Guberskyj

KBN<sup>o</sup> 47449447

30. Juni 2014

*Siegel*

*Übersetzt von:  
30.03.2015*

*Die Richtigkeit der Übersetzung wird bestätigt von  
Dozentin des Lehrstuhls für Theorie und Praxis der Übersetzung  
aus dem Deutschen  
der Nationalen Taras Schewtschenko-Universität Kyiv  
Frau Dr. Ljubtschuk N.W.*



Підпис Мобіле засвідчую.  
Секретар [Signature]  
"02" 04 2015 р.

**ANLAGE ZUM DIPLOM  
über die Hochschulbildung**  
KB Nr. 47449447  
(ungültig ohne Diplom)

NAME **Liashko**  
VORNAME, VATERSNAME **Iana Mykolaivna**  
GEBURTSDATUM am 30. Juni 1990  
VORHERIGES DOKUMENT ÜBER DIE AUSBILDUNG Bachelordiplom mit  
Auszeichnung KB № 43692194

VOLLER TITEL DER HOCHSCHULE Nationale Taras Schewtschenko-  
Universität Kiew  
TITEL DES DIPLOMS Masterdiplom mit Auszeichnung  
TYP (ART) DES PROGRAMMS Bildungs- und Berufsprogramm der  
Mastervorbereitung  
STUDIENZEIT 1 Jahr und 10 Monaten  
AUSBILDUNGSFORM Direktstudium  
AUSBILDUNGSRICHTUNG/ FACH Übersetzung  
PRAXISPERIODE Berufspraktikum – 4 Wochen; Assistenzpraktikum – 4  
Wochen  
AKADEMISCHES RECHT Eintrittsrecht zum Promotionsstudium  
BERUFSRECHT Berufspflicht, Unterrichts- und Wissenschaftstätigkeit  
EINTRITTSDATUM 1 September 2012  
ABGANGSDATUM 31 Juni 2014  
ZUSÄTZLICHE DOKUMENTE ÜBER DIE AUSBILDUNG Keine  
12 BT № 099004

**AUSBILDUNGSPROGRAMM BESTEHT AUS FOLGENDEN FÄCHERN**

FÄCHER	STUNDEN	NOTEN
Assistenzpraktikum (nicht studien- begleitend)	252	ausgezeichnet (98)
Kommunikative Strategien (Englisch)	504	ausgezeichnet (90)
Kommunikative Strategien (Deutsch)	504	ausgezeichnet (95)
Masterarbeit	792	ausgezeichnet (99)
Arbeitsschutz im Fach	36	ausgezeichnet (92)
Übersetzungspraktikum (nicht studienbegleitend)	216	ausgezeichnet (95)
Übersetzungstechnik (Englisch)	306	ausgezeichnet (90)
Übersetzungstechnik (Deutsch)	462	ausgezeichnet (95)
Zivilschutz	36	ausgezeichnet (91)



Підпис *Ліашко Іана* засвідчую.  
Секретар *[Signature]*  
"02" 36 04 20 15 р.

*f. d. R. d. U. [Signature]*

Aktuelle Fragen der Übersetzungswissenschaft	54	Bestanden (95)
Genre-Theorien der Übersetzung	54	Bestanden (90)
Intellektuelles Eigentum und Methodologie sowie Organisation der Übersetzungsforschungen	54	Bestanden (83)
Geschichte der Übersetzung Methodik	72	Bestanden (80)
Des Übersetzungsunterrichts an der Hochschule	72	Bestanden (85)
Pädagogik und Psychologie an der Hochschule	36	Bestanden (94)
Kontrastive Stilistik des Deutschen und des Ukrainischen	72	Bestanden (100)
Rhetorik	72	Bestanden (90)
Übersetzungstechnik aus dem Ukrainischen in die erste Fremdsprache	72	Bestanden (91)
Technik der mündlichen konsekutiven Übersetzung	144	Bestanden (90)
Synchronübersetzung	126	Bestanden (94)
Juristische Übersetzung	72	Bestanden (96)
Wissenschaftlich-technische Übersetzung	54	Bestanden (93)
Übersetzungstheorie	144	Bestanden (92)
Ukrainisch im Übersetzungsaspekt	144	Bestanden (95)

SCHRIFTLICHE QUALIFIKATIONSARBEIT (THEMA, ANFERTIGUNGSZEIT, NOTE): Masterarbeit zum Thema „Stilistische Makrosysteme der Übersetzungen und schöpferische Methode von M. Fischbein und W. Stus während der Poesie-Übersetzung des österreichischen Dichters R. M. Rilke aus dem Deutschen ins Ukrainische“ ausgezeichnet (99) verteidigt. Die Masterarbeit wurde im Laufe von 10 Wochen vollendet.

Staatsprüfungen:

Titel der Disziplin

Staatsprüfung im Englischen (Zweite Fremdsprache)

Note – ausgezeichnet (95)

Staatsprüfung Theorie und Praxis der Übersetzung (Deutsch)

Note – ausgezeichnet (93)



*f. d. r. d. u. [Signature]*

Підпис Модрик засвідчую.  
Секретар [Signature]  
"02" 04 20 15 р.